

Business English

国际商务英语 学科论

■ 鲍文◎著 ■

A Study of English For
International Business
As A Discipline



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H31
979

浙江省“英语专业带头人”基金专项成果

国际商务英语学科论

A Study of English For International Business
As A Discipline

鲍文 著

国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

国际商务英语学科论/鲍文著. —北京:国防工业出版社,
2009. 11

ISBN 978-7-118-06689-0

I. ①国... II. ①鲍... III. ①国际贸易—英语—研
究IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 002224 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京四季青印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 8½ 字数 282 千字

2009 年 11 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1-2000 册 定价 29.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

目 录

第 1 章 国际商务英语学科概论	1
1.1 国际商务英语概念	1
1.2 国际商务英语的发展与现状	7
1.3 ESP 理论与国际商务英语	14
1.4 国际商务英语的学科定位	22
第 2 章 国际商务英语课程研究	34
2.1 课程设置原理	34
2.2 国际商务英语课程设置现状	38
2.3 国际商务英语课程体系设置依据	46
2.4 国际商务英语课程体系设置原则	51
第 3 章 国际商务英语教材研究	61
3.1 教材与其他教学要素	61
3.2 国际商务英语教材现状	68
3.3 国际商务英语教材编写原则	74
3.4 国际商务英语教材编写方法与要点	79
第 4 章 国际商务英语教学方法论	91
4.1 国际商务英语教学理论基础	91

4.2	国际商务英语教学原则	99
4.3	国际商务英语教学方法	104
4.4	国际商务英语与现代教育技术	112
第5章	国际商务英语师资研究	124
5.1	国际商务英语教师素质	124
5.2	国际商务英语师资现状分析	133
5.3	国际商务英语师资培养	136
5.4	国际商务英语教师发展	142
第6章	国际商务英语语言研究	154
6.1	国际商务英语文体风格	154
6.2	国际商务英语词汇特征	156
6.3	国际商务英语句法特征	167
6.4	国际商务英语语篇特征	174
第7章	国际商务英语翻译研究	189
7.1	国际商务英语翻译观	189
7.2	国际商务英语翻译标准	196
7.3	国际商务英语翻译策略	212
7.4	国际商务英语翻译能力培养	222
第8章	跨文化国际商务交际研究	235
8.1	国际商务与跨文化交际	235
8.2	国际商务跨文化语言交际	239
8.3	国际商务跨文化非语言交际	248
8.4	国际商务跨文化能力培养	255

第 1 章 国际商务英语学科概论

1.1 国际商务英语概念

商务英语概念最早在英语国家提出,英语本族者称他们在商务活动中使用的英语为商务英语,以区别于普通英语。随着世界经济的不断发展,国际间商务活动日趋频繁,商务英语逐渐成为全世界各国家人们开展跨文化国际商务活动的工具语言,商务英语因此就具有了国际性。对非英语国家的人们来说,商务英语就是他们进行跨文化商务活动的媒介和桥梁,是国际间商务活动使用的国际语言,因此,就是国际商务英语。目前,国内把这种用于商务交流的英语有时称为商务英语,有时也称为国际商务英语。我们认为在非英语国家研究和应用国际间商务活动的英语应使用“国际商务英语”这个名字,以表明这是国与国之间、一国与境外商人之间进行国际贸易和商务活动所使用的英语。这样的概念更清楚和精确。本书使用国际商务英语这个名称。

国际商务英语概念的一般理解,比较笼统和宽泛,就是与国际商务直接有关的英语,是人们从事国际商务所使用的英语。

关于国际商务英语的学术定义,国内外的专家和学者从多方面、多角度进行了探讨和阐述,其中较有代表性的有以下几种。

Jones & Alexander 称国际商务英语为“English for business”或“English used in business contexts”。(Jones & Alex

ander, 1994)他们确立了国际商务英语的名称,并且大致描述了国际商务英语的概念。

Pickett 认为国际商务英语是“中介性语言”(mediating language),位于特定商务技术语言和普通大众语言的交界地带,是一种“工作语言”(working language)。它包含语汇层次和交际层次,几乎不涉及语法层次。(Pickett, 1989)

Robinson 则将国际商务英语的特征归纳为:与一定的商务背景知识相联系(context-based);有明确的目的(goal-directed);以需求分析(need analysis)为基础;有时间上的压力(time pressure)。(Robinson, 1991)

Ellis & Johnson(1994)从专门用途英语(ESP)的思路出发,对国际商务英语做了如下描述: Business English must be seen in the overall context of English for Specific Purposes (ESP), as it shares the important elements of needs analysis, syllabus design, and materials selection and development which are common to all fields of work in ESP. As with other varieties of ESP, Business English implies the definition of a specific language corpus and emphasis on particular kinds of communication in a specific context. (Ellis & Johnson, 1994)

他们把国际商务英语看作是专门用途英语的一个分支,认为国际商务英语实际上就是商务环境中应用的英语,也就是已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语。

Shuy 在对一系列商务话语语料分析基础上,指出: “Each specialized language is more than mere specialized vocabulary..., it also includes syntax, semantics, document design,

schemas, and perspective-taking.” (Shuy, 1998)

这个定义提出国际商务英语不仅具有一种专门化词汇,而且还具有更多包括专门化句法、语义等内容的专门化语言,将国际商务英语与普通用英语区分开来。

Jaworski & Coupland 从话语的角度对国际商务英语进行分析,对话语的含义进行了解释: Discourse is language in use relative to social, political and cultural formations. It is language not only reflecting social order but also language shaping social order and shaping individual's interaction with society. (Jaworski & Coupland, 1999)

话语是与社会、政治、文化程式相应的语言的应用,语言既反映社会秩序,同时又塑造社会秩序和人与社会的互动。他们对国际商务英语的内涵和特点从社会语言学的话语角度进行了阐述和解释。

Bargiele-Chiapini & Nicherson 认为国际商务英语是一种职业话语,是人们使用英语进行商务活动的结果。语言和商务活动之间具有密切相连的关系。从商务话语角度来看,商务英语是商务话语诸因素互动过程的产物,因而是可以定性分析和描述的。商务活动要顺利进行,商务活动参与人都必须依靠对语言的使用以及对英语的词汇、语法等内容进行适当的选择。同时,商务活动本身决定了语言的使用特点。只有对商务活动有一个全面的了解,掌握商务活动的有关知识,并对其中的规范和程序有清晰的认识,对社会文化差异敏感,对语用策略娴熟运用,才能准确把握商务话语的实质特征。商务话语中商务学科知识、语言和商务技能三者密不可分。(Bargiele-Chiapini & Nicherson, 1999)

这个定义详细分析和阐述了国际商务英语中语言与商务的密切关

系,并且首次提出了国际商务英语的三个组成要素。

还有学者认为,国际商务英语与专门用途英语(ESP)关系特殊,也应隶属于专门用途英语。我们应对专门用途英语的概念清晰了解,以便进一步界定国际商务英语的概念。

Hutchinson 和 Waters 认为:“ESP is not different in kind from any other form of language teaching, in that it should be based in the first instance on principles of effective and efficient learning. Though the content of learning may vary there is no reason to suppose that processes of learning should be any different for the ESP learner than for the General English learner.

ESP should properly been seen not as any particular language product but as an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on learner's reason for learning.” (Hutchinson & Waters, 1987)

从 Hutchinson 对 ESP 描述中,我们可以看出:ESP 的学习过程和普通英语的学习过程没有不同;ESP 在学习内容上与普通英语有不同;ESP 只是语言教学的一个角度,其内容与方法取决于学习者的目的。据此,我们可以类推出国际商务英语的一些内涵和属性。

中国学者对国际商务英语概念也展开了如下的各种探讨。

程世禄、张国扬把商务英语归类到职业英语范畴,同旅游英语、科技英语、医学英语并列。(程世禄、张国扬,1996)

王兴孙教授认为“国际商务英语实际上就是商务环境中应用的英语,……是专门用途英语(English for Specific Purposes)的一种变体,也就是已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语”。(王兴孙,1997)他认为 ESP 是与

某种特定的专业或目的相关联的英语，把国际商务英语看作是商务活动的工具，是英语的一种应用变体。

史天陆认为：“所谓‘商务英语’就其语言本质而言就是在商务、经贸领域内经常使用的反映这一领域专业活动的英语词汇、句型、文体等的有机总合。”（史天陆，1999）

邹美兰从语言层面上分析认为：“商务英语就其本质而言，就是在商务领域内经常使用的反映这一专业活动内容的英语词汇、句型、文体等的有机总合，它属于特殊用途英语。”（邹美兰，2004）她还根据英国剑桥大学考试委员会及我国国家教育部考试中心所指定的 BEC 考试教材 *International Business English* 引言内容 “International business English is for business people who need to, or will soon need to, use English in their work. It may also be used by adult students who will be entering the world of business at the end of their course of studies.” 得出结论：“商务英语是为‘需要使用英语’的工作人员和即将投入商界的学生们所写。使用英语是目的，商务是指使用英语的商务工作人员和商务环节。英语是传播的媒介，而商务则是传播的内容。‘商务’与‘英语’不是简单的相加关系，而应该是有机融合。”（邹美兰，2004）

张佐成、王彦对国际商务英语概念做过如下分析：商务英语是在商务场合中，商务活动的参与人为达到各自的商业目的，遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响，有选择地使用英语的词汇语法资源，运用语用策略，以书面或口头形式所进行的交际活动系统。（张佐成，王彦，2002）

他们界定了国际商务英语的三个主要因素：商务学科知识、英语语言知识和商务运用。他们同时也较为全面地阐述了这三

者的关系。

张新红、李明认为：“商务英语是英语的一种社会功能变体，是 ESP 中的一个分支，是英语在商务场合中的应用。商务英语所承载的是商务理论和商务实践等方面的信息，没有承载商务理论和商务实践等方面信息的英语不能成为商务英语。”（张新红、李明，2004）这个界定同时强调了国际商务英语的语言和商务两个重要方面。

陈准民教授指出，“商务英语的定义可宽可窄。最窄的定义是‘只有与商业直接有关的英语才能叫商务英语’。稍宽一点的定义是‘一切与商业相关的领域（经济、管理、法律等）的英语都算商务英语’。最宽泛的定义则是‘凡是一切超越了私人关系的英语都是商务英语’，因为商务英语来自 Business English，而 business 在英语中的定义绝不仅仅是商务，只要不是 personal 的东西都是 business。因此，business 既可译为‘商务’，也译为‘公务’。这也是为什么飞机上的 business class 被译为‘公务舱’而不是‘商务舱’，go on a business trip 被译为‘出公差’而不是‘出商差’。可以说，除了经济、管理、法律，其他领域（如政治、外交、媒体、社交等）的英语都是 business English，都是商务/公务英语。”（陈准民，2008）

这个定义覆盖了国际商务英语所涉及的所有领域，是目前国内最为全面的定义。

虽然对国际商务英语这个学术概念的界定，国内外学者们仁者见仁，智者见智，还未有确切的定论，但是从以上的各种描述和内涵分析来看，我们可以达成如下共识：

（1）国际商务英语不是一种独立的语言，而是 ESP 的一种变体，是用于跨文化国际商务活动的交流工具。

(2) 国际商务英语是商务环境中应用的英语, 与国际商务活动密切相关, 其内容覆盖与国际商务相关的一切领域, 如经济、管理、法律、政治、外交、媒体、社交等。

(3) 国际商务英语是一种专门化的语言, 语言的专门化表现在国际商务英语词汇、句法和语义等方面。

国际商务英语的概念和内涵基本清楚之后, 国际商务英语教学或国际商务英语的学科概念就易于理解了。一般来说, 学科是根据学问的性质而划分的门类, 大学中的学科指大学中高层次的学术分类, 它针对某学科的科学规律研究和教学规律研究。国际商务英语学科涵盖两个方面: 一是国际商务英语是研究国际商务英语的教育和教学规律的科学; 二是国际商务英语是研究国际商务背景下如何使用英语的规律科学。因此, 学科研究的核心内容是国际商务活动中英语的应用研究和国际商务英语教育和教学的要素研究。

1.2 国际商务英语的发展与现状

语言作为人类最重要的交际工具, 是随着世界的发展而发展的。英语的发展最早可追溯至公元前 500 年。英语的大发展是在 18 世纪开始的英国工业革命以后。伴随着对殖民地的争夺, 英帝国主义扩张势力的同时也把英语推向全世界。由于英国殖民地的发展与向海外的大量移民, 英语从本土向国外广为传播。

在 20 世纪中叶, 二战结束后, 人类社会开始进入了一个前所未有的、大规模的科技和经济高速发展时代。高速发展的科技和经济推动着整个人类社会的发展。这种社会发展的新形势和新情况需要一种能在国际上比较通用的语言来反映, 使世界各国人

民在科技和经济发展中沟通思想,开展政治、学术、经济、社会、文化等方面的交流,推广各个领域的研究成果。

战后的美国在科技和经济方面的发展走在世界前列,成了举世瞩目的世界科技和经济强国。因此,美国的官方语言——英语就成为国际和经济活动中最通用的语言交际工具。据统计,把英语作为第一语言的就有英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等 10 多个国家,把英语作为官方语言的国家也有新加坡、印度、菲律宾、加尼日利亚、加纳等 10 多个国家,把英语作为第二语言的国家有瑞典、丹麦、挪威、芬兰和冰岛等国。英语的使用人口从 400 年前的 500 万左右,发展到至今的 10 多亿。英语已逐渐发展成为一种世界语言,成为今天世界政治、经济、科技、文化交流最重要的通用语言工具。

随着世界经济社会的不断发展,英语广泛应用于国际间商务活动与交流的各个领域。英语以服务国际商务活动为目标,受到广大从事国际商务活动的人们的普遍认同与接受。国际商务活动中英语的使用涵盖了与其相关的各个领域。它不仅包括商务中所指的商务谈判业务、信用证、装运、保险、索赔、付款等,也包括金融、贸易、运输、投资、财会、经济法、国际合作、国际惯例等方面的英语。国际商务活动中使用的英语不仅在词汇、语法资源等的选择方面有一定的特征,而且具有鲜明的意识形态、礼貌体制、话语形式,与一定的商务背景知识相联系,具有明确的目的性,并以需求分析为基础。因此,英语在国际商务活动的使用中,越来越有别于普通英语,形成一个特殊的交际系统,具有独有的特征,成为英语语言的一种功能变体——国际商务英语。

作为国际商务活动中的通用语言,国际商务英语在国际商务

交流活动中的应用越来越广泛。 社会对国际商务英语需求与日俱增,对国际商务英语人才需求不断加大。 国际商务英语教学(教育)作为培养国际商务英语人才的重要方式,也因此从无到有,逐渐发展起来。

国际商务英语教学在国外发展较早。 16 世纪中叶,欧洲资本主义萌芽时期,各国间的商业活动日益频繁,需要大量的通晓国际商务英语的人才,国际商务英语教学应运而生。(Picket 1989; Dudley-Evans & ST John 1998)这是国际商务英语教学最早的记载。 自此,由于国际商务英语在国际商务活动中的重要作用,国际商务英语教学一直受到重视,得到不断发展。

目前,国外开设国际商务英语课程和专业的大学很多,已形成各种不同的英语教学类别与模式。

在以英语为母语的国家,国际商务英语教学情况大致有两种:一种是以获取商务国际英语知识与能力为目标国际商务英语课程类教学,另一种是以获取国际商务英语学位为目标的学位类教育。 国际商务课程类的教学有以下两种类型。

第一种是国际商务英语基础课程,主要针对将来要在商务各专业学习的学生,课程的重点是提供一般商务基础知识,商务词汇和商务内容,以提高英语语言水平与交流技巧,也可以说是各类商科学生的预备课程。 除此之外,授课对象还包括希望提高国际商务活动中交流技巧的专业商务人士,如,英国的伯明翰大学英语系开设的国际商务英语课程主要是为就读或准备就读商科专业的学生提供商务知识和语言支持,同时也针对商界人士,帮助他们提高在特定的国际商业环境中的语言交流、沟通技巧。

第二种是商务英语融合在 ESP/EAP/TEFL 学位课程中的教学模式。 如伯明翰大学 MA in ESP 课程中就包括了 English for

Specific and Academic Purposes (20 credits) 和 Business English (20 credits)。此种课程虽未自成一体,但在 ESP/ EAP /TEFL 中也占据较多的学分,颇为重要。这两种课程系列主要是针对外国学生,为他们提供语言、商务背景知识的学习,为进一步升造打下基础。

国际商务英语学位类教学,也有以下两种类型。

第一种是国际商务英语为独立的学位。就读本学位课程的学生通过商务课程的学习,在商务交流和商务英语口语和书面语方面达到很高的水平。本学位课程突出英语在国际商务交流中的使用,提高学生跨文化交流意识及在多文化环境中的交流技巧。如 University of Central Lancashire 专设 BA (Hons) English for International Business 学位。这种独立国际商务英语学位课程对学生英语水平要求较高,是很多本国学生的选择。

第二种是国际商务英语与其他学科的混合学位课,主要是与商科的混合。这种学位课的目的不仅是让学生掌握主要的商务学科知识,还要掌握商务领域中进行有效交流的语言技巧。例如,英国的 University of Glamorgan 和 University College of Chichester 都开设 BA (Hons) Business Studies with International English。这种学位类的课程一般主修商科,辅修国际英语,侧重点放在商务类课程,类似于我国的外经贸大学开设的“商务+英语”专业的课程模式。

伴随着国际商务英语教学的发展,在英国,牛津大学、剑桥大学向全世界推出了国际性商务英语考试。在美国,哈佛大学、斯坦福大学、伯克利大学等著名高校都设了国际商务英语课程,普林斯顿大学还成立了以国际商务英语为核心的国际交易英语考试。

在非英语国家,国际商务英语教学也备受重视。奥地利的维也纳经济与工商管理大学(Vienna University of Economics and Business Administration)英语及商务英语系(Department of English Language/Business English)设立了完整的商务英语课程体系,主要分为以下两部分:第一是 English for General Business Purposes (general BE) 普通商务英语;第二是 Business English for Specific Purposes (specific BE)/Business English for Academic Purposes (academic BE) 特殊用途商务英语/学术用途商务英语,这些课程是工商管理、经济学、商务等商科、经济、管理、工商专业学生的必修课。(Alexander, 1999)

还有一些非英语国家大学已将国际商务英语作为独立的学位设置。泰国的亚洲科技大学(Asian University of Science and Technology)就开设了(BA) English for Business Communication 学位项目。

从英语国家开设的国际商务英语类课程和非英语国家开设商务英语课程的情况,我们可以看出,国际商务英语在英语和非英语国家都有着非常重要的地位,普及程度也很高,仅开设国际商务英语课程的学校就有100多所。在英语国家中,有些大学已经开始把国际商务英语作为独立或混合学位项目设立。随着国际商务英语的影响和使用越来越广泛,世界各地的高校和教育机构的国际商务英语教学将更加蓬勃发展。

中国的国际商务英语的教学(教育)“始于20世纪50年代初期”。当时我国实行计划经济体制,处于“冷战”的国际环境中的中国对外经济、商务交流和与国际社会的交流非常有限。当时对外贸易和国际商务交往主要是单一的商品贸易,国际商务活动并非主流,我国社会对国际商务英语人才的需求量不大。当时,

我国培养国际商务人才的院校只有北京、上海、天津、广州等大城市的外贸院校。最初，国际商务英语课程模式一般为“英语+商务”知识，即在传统的英语课程里附加少量的非系统性的商务知识，例如，经贸英语、外贸函电等。商务英语被称作“外贸英语，并一直沿用到80年代”。（王关富、徐伟1997）在此期间，在对外经济贸易大学等几所高校中逐渐形成了“外贸英语函电”、“西方报刊经贸文章选读”、“外贸英语口语”三门被称作“老三门”的外贸英语主干类课程。这也是国际商务英语学科的雏形，事实上，还算不上真正意义上的国际商务英语学科。

20世纪80年代，我国确定了以经济工作为中心和对外改革开放的政策，对外经济贸易活动范围逐渐扩大，对外国际商务活动日益繁荣，中国的对外经济联系由原来的单一商品贸易发展到现在的技术、服务、资本、金融、保险、旅游、电信、制造等各种领域，“大经贸”格局形成，原来的“老三门”已远远不能适应国际商务各个领域对商务英语的能力的要求。为满足这种新的需求，国内开始出现了一系列与之对应的经贸英语课程。（王兴孙，1997）

20世纪90年代以来，中国市场经济体制得到确立并逐渐完善，经济全球化进程加快，中国经济逐步与世界接轨，进出口贸易量迅速加大，社会对能够使用英语直接从事国际商务活动的人才急剧增加。为应对社会发展的需要，我国高校英语专业教学此时也提出了复合人才培养的观点。“社会主义市场经济对外语人才的培养提出了新的要求，除了需要外国语言文学学科领域的研究人员和教学人员外，还需要大量的外语与其他有关学科——如，外交、经贸、新闻、法律——结合的复合型外语人才。”（《高等学校英语专业教学大纲》，2000）国际商务英语作为英语